

Compared to your brother literal translation¹

Stó:lō Shxwelí Language Program



Image: totemfieldstoryboards.org

Iti kw'es xwílexs te John.
Here's John, standing there.
'Here that-he stands the John.'

Tl'ó te sqáqs te John te swíweles.
That boy is John's little brother.
it is the younger.sibling.of the John, the boy'.



Image: totemfieldstoryboards.org

Wowistéleqmetes wiyóth.
He's always jealous of him.
'Jealous always'

(As is common in the language, we don't see explicitly the subject 'he' or the object 'him'. You have to figure out who is jealous of who from the context of the story.)

¹ This story and the illustrations/literal translations are based on work done by Dr. Strang Burton, as told by Elizabeth Herring.



Híkwi te lálems tli' John.
John has a big house.
 'Big (is) the house of John.'



Image: totemfieldstoryboards.org

Yeláweli híkw te lálems te áqs tútl'o John.
John's little brother's house is bigger.
 'more big (is) the house-of the little.brother-of John.'



Tl'eqtámeth' te John.
John is tall.
 'tall (is) the John.'

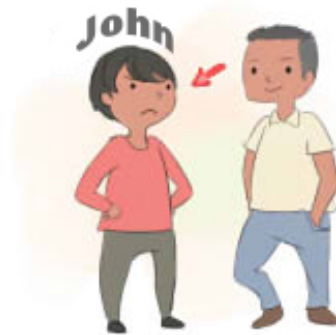


Image: totemfieldstoryboards.org

Yeláweli tl'eqtámeth' te sqáqs te John.
His little brother is taller.
 'more tall (is) the younger.sibling of the John.'



Schechewát te John te lámes há:we. Osu qéx_{te} sxélches.
John is good at hunting. He catches a lot.
'smart/skilled (is) John if/when he goes hunting. Much (is) his catch.'



Yeláwel ey te sqáqs. Qéx_{te} swas sxélcha.
His younger brother is better. His OWN catch is much.
'more good (is) the younger.sibling of (him). Much (is) his own catch.'



Ye stím te kyo tl' John.

John's car goes fast.

'travelling fast (is) the car of the John.'



Yeláwel stím te kyos te sqáqs.

But his brother's car goes faster.

'more fast (is) the car of the little-brother of him.'



"El stl'i kw'es híkws kw'el lálém."

I want to have a big house.

'my want that.I big(is)-it that.my house.'



Olsu ew stl'i kw'els yeláwel tl'eqtámeth' telí tútl'o"

"And I want to be taller than him."

'so-I really want that I (am) more tall than him.'

"Osu el stl'í kw'els... kw'els yeláwel éy kwe' lamál háwe" xet'e tutl'o.
"And I want to be a better when I go hunting."

'And so my want (is) that-I (am) more good when go-I hunting.'

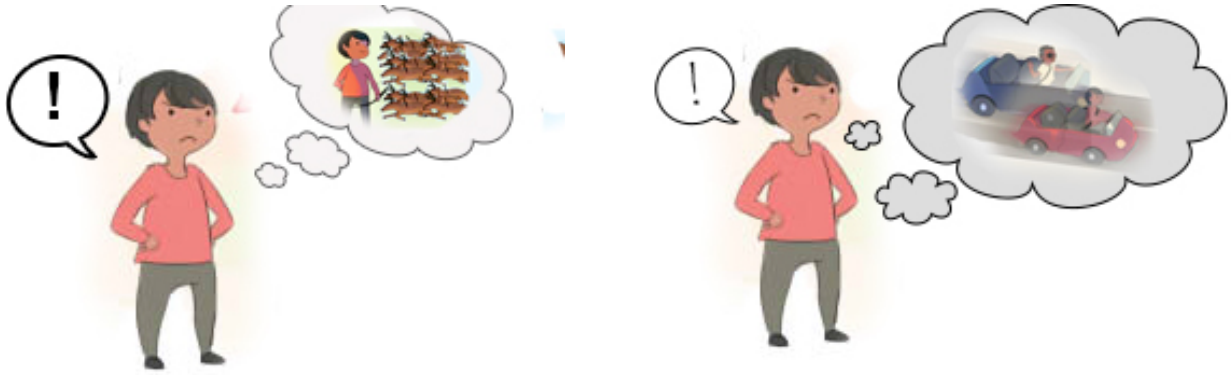


Image: totemfieldstoryboards.org

"Olsu stl'í kw'es yeláwels xwém kw'el kyo," xet'e tútl'o.
He said "I want my car to be faster".

'so-my want (is) that more fast (is) the.my car," said he.'



Image: totemfieldstoryboards.org

Osu la tesétes te stóles.
So he goes up to his wife.

'So goes approaches (he) the wife'(his).
(‘He’ and ‘his’ are understood from context.)

Osu petámetes:
So he asks her:

'So asks....'



Image: totemfieldstoryboards.org

(You have to figure out who is talking to who from the context.)

"Chexw xwe'ít os éwelh qwélsthox?" xét'e.

How come you never talk to me? He said.

'you (are) doing.what that never talk.to.me? said (he)'



Ew xwlelámetem o tútl'ó

She just listens to him.

'he is just listened to'



"xelh kw'el sqwalewel" xet'e. ... "Tl'o ta' sqáq il totí:lt" xet'e .

"Sorry," she says. "I was thinking about your brother".

""hurt that.my feelings" says (she) "just the.your younger.sibling that.I think.about"
says (she)'